

# 1. La justicia

*Refrán:*

*Cada cual quiere justicia, mas no por su casa.<sup>1</sup>*

## ● Palabras claves

**El imputado:** la personne mise en examen

**Un juicio civil, penal:** une procédure civile, pénale

**Un juicio a puerta cerrada:** un procès à huis clos

**El juez:** le juge

**Las partes, la acusación y la defensa:** les parties, l'accusation et la défense

**El presidente del tribunal:** le président du tribunal

**La fiscalía:** le Parquet, le Ministère Public

**La requisitoria del fiscal:** le réquisitoire du procureur

**El acusador particular:** l'avocat de la partie civile

**El alegato del abogado defensor:** la plaidoirie de l'avocat de la défense

**El fallo:** la sentence

**Los peritos, los expertos:** les experts

**El perito forense, el médico forense:** l'expert légiste, le médecin légiste

**El secretario judicial:** le greffier

**Un testigo presencial:** un témoin oculaire

**El acusado:** l'accusé

**El presunto autor del crimen:** l'auteur présumé du crime

**La presunción de inocencia:** la présomption d'innocence

**Jurar:** prêter serment

**Un atenuante:** une circonstance atténuante

**Un agravante:** une circonstance aggravante

**La reincidencia:** la récidive ; un reincidente : un récidiviste

**Cadena perpetua<sup>2</sup>:** la perpétuité

1. Chacun souhaite voir les autres soumis aux lois, mais non s'y soumettre soi-même.

2. La *cadena perpetua* no está prevista en el código penal español. Sin embargo, la *Ley de cumplimiento íntegro y efectivo de las penas* (ley orgánica 7/2003 de 30 de junio de 2003) que se aplica para delitos de terrorismo y criminalidad organizada impide el acceso al régimen de libertad condicional antes de haber cumplido 40 años de cárcel (exposición de motivos, párrafo 4). Por lo tanto, sí que puede existir, de hecho, la cadena perpetua.

**Una sentencia absolutoria:** un acquittement

**Los daños y perjuicios:** les dommages et intérêts

**Un auto de sobreseimiento:** un arrêt, une ordonnance de non-lieu

**Libertad con cargos:** mise en examen sans mandat de dépôt

**Libertad bajo fianza:** liberté sous caution

**Libertad condicional, vigilada:** liberté conditionnelle, surveillée

**La apelación:** l'appel (procédure)

## ■ Modismos

**Entablar juicio contra alguien:** intenter un procès à quelqu'un.

**Poner por justicia a uno:** assigner quelqu'un en justice.

→ El dueño del piso se resolvió a *entablar juicio contra su inquilino moroso, a ponerle por justicia.*

*Le propriétaire de l'appartement se résolut à intenter un procès à son locataire mauvais payeur, à l'assigner en justice.*

**Tener la justicia de su parte:** avoir le bon droit pour soi, être dans son droit.

→ En efecto, estaba convencido de que *tenía la justicia de su parte.*

*En effet, il était convaincu qu'il avait le bon droit pour lui.*

**Quedar vista para sentencia (una causa):** être mise en délibéré (une affaire)

**Salir airoso:** avoir gain de cause.

→ *Quedó vista para sentencia la causa* y finalmente el dueño *salió airoso.*

*L'affaire fut mise en délibéré et finalement le propriétaire eut gain de cause.*

**Recibir algo en concepto de una cosa:** recevoir quelque chose à titre de quelque chose d'autre.

→ *En concepto de indemnización,* recibió la cantidad de diez mil euros.

*À titre d'indemnisation, il reçut la somme de dix mille euros.*

**Ser acusado de cómplice:** être accusé de complicité.

→ Aquel testigo *fue acusado de cómplice.*

*Ce témoin fut accusé de complicité.*

**Estar conchabado con alguien:** être de mèche avec quelqu'un.

→ El acusador particular acusa a un testigo de *estar conchabado con el acusado.*

*L'avocat de la partie civile accuse un témoin d'être de mèche avec l'accusé.*

**Echarle el muerto a uno:** faire porter le chapeau à quelqu'un.

→ El testigo protestó contra esa lamentable tentativa *para echarle el muerto*.

*Le témoin protesta contre cette tentative lamentable pour lui faire porter le chapeau.*

**Contemplar algo:** prévoir, envisager quelque chose.

→ "La ley *contempla la posibilidad* de la objeción de conciencia." (Jaime RIBERA)

*« La loi prévoit la possibilité de l'objection de conscience. »*

**Estar prohibido algo bajo pena de:** être interdit sous peine de...

→ *Está prohibido* tirar basura a la playa *bajo pena de multa*.

*Il est interdit de jeter des ordures sur la plage sous peine d'amende.*

**Cumplir condena:** purger une peine.

→ El asesino tendrá que *cumplir una condena de treinta años de cárcel*.

*L'assassin devra purger une peine de trente ans de détention.*

**Beneficiar de una remisión, o conmutación, de pena:** bénéficier d'une remise de peine.

→ Ya que se había portado bien, el preso *benefició de una conmutación de pena de un año*.

*Comme il s'était bien comporté, le prisonnier bénéficie d'une remise de peine d'une année.*

**Cancelar una condena, un juicio:** annuler une condamnation, un jugement.

→ La Audiencia Nacional *ha cancelado la condena en primera instancia* de uno de los acusados.

*Le tribunal de l'« Audiencia Nacional » a annulé la condamnation en première instance de l'un des accusés.*

## ❖ Datos culturales

### ► La Audiencia Nacional

Tribunal nacional español, tanto de instancia como de apelación, competente para juzgar los crímenes más graves, tales como actos de terrorismo, por ejemplo.

Fue creado por Real Decreto-Ley el 4 de enero de 1977. Sus magistrados son nombrados por el Consejo General del Poder Judicial.

► **El Tribunal Constitucional**

Equivale en España a nuestro *Conseil constitutionnel* francés. Independiente de los demás órganos constitucionales, está sometido sólo a la constitución y a su ley orgánica.

Cabe advertir que es el Tribunal Constitucional el que está encargado de examinar los recursos de **amparo**<sup>1</sup>, (artículo 53 – 2 de la constitución española de 1978) cuya finalidad es “*proteger a todos los ciudadanos frente a las violaciones de los derechos y libertades reconocidos en los artículos 14 a 29 de la constitución española, así como de la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30-2 de la misma ley fundamental...*” (Licenciada Martha Elba HURTADO FERRER, *El recurso del amparo español*, Internet).

El *amparo* viene como complemento al *habeas corpus* previsto por el artículo 17 – 4 de esta misma constitución.

► **El Tribunal Supremo**

Máximo órgano constitucional de España. Es imposible recurrir<sup>2</sup> una decisión del Tribunal Supremo, excepto si el Tribunal Constitucional encuentra en ella alguna vulneración<sup>3</sup> de los derechos y libertades constitucionales.

---

1. littéralement: *protection*.

2. faire appel de.

3. une atteinte, une violation.

## 2. La policía

*Refrán:*

*Ir por lana y volver trasquilado.<sup>1</sup>*

### ● **Palabras claves**

**La investigación:** l'enquête

**Las pesquisas:** les investigations

**Un registro:** une perquisition

**Registrar:** perquisitionner

**Las sospechas:** les soupçons

**Un sospechoso:** un suspect

**Sospechar:** soupçonner

**Los indicios:** les indices

**Las pruebas:** les preuves

**La retención:** la garde à vue

**Una redada:** un coup de filet

**Un atracador:** un braqueur, un voleur

**Un asesino:** un assassin

**Un sicario:** un tueur à gages

**Un estafador:** un escroc

**Estafar:** escroquer

**Despistar:** brouiller les pistes

**Un zulo de armas:** une cache d'armes

### ■ **Modismos**

**Presentar una denuncia:** porter plainte, déposer une plainte.

→ Esta mujer viene a *presentar una denuncia* por violencia de género.

*Cette femme vient porter plainte pour violence conjugale.*

---

1. Trasquilado: tondu. Tel est pris qui croyait prendre.

**Incautar un alijo de drogas, de armas:** saisir un chargement de drogue, un stock d'armes.

→ La Guardia Civil *ha incautado un importante alijo de armas* en un zulo descubierto en un bosque en los alrededores de Vitoria, en el País Vasco.

*La Garde Civile espagnole a saisi un important stock d'armes dans une cachette découverte dans un bois, aux alentours de Vitoria, au Pays Basque.*

**Rastrear una zona:** ratisser, passer au peigne fin une zone.

→ Efectivos de la Guardia Civil *están rastreando toda la zona* donde, unas horas antes, desapareció una mujer que hacía footing.

*Des effectifs de la Garde Civile sont en train de passer au peigne fin toute la zone où, quelques heures plus tôt, a disparu une joggeuse.*

**Seguir los pasos de una persona:** prendre une personne en filature.

→ Dos policías de paisano *siguieron los pasos del sospechoso*.

*Deux policiers en civil prirent en filature le suspect.*

**Dar el alto al conductor de un vehículo:** ordonner de s'arrêter au conducteur d'un véhicule.

→ Cuando los motoristas de la policía de tráfico *le dieron el alto al automovilista contraventor*, éste aceleró para huir.

*Lorsque les motards de la police de la route ordonnèrent à l'automobiliste contrevenant de s'arrêter, celui-ci accéléra pour s'enfuir.*

**Dar gato por liebre a uno:** rouler quelqu'un, le tromper.

→ El mantero *solía dar gato por liebre* a los turistas vendiéndoles baratijas.

*Le vendeur à la sauvette avait l'habitude de rouler les touristes en leur vendant de la pacotille.*

**Darse a la fuga:** prendre la fuite.

**Poner pies en polvorosa:** prendre la poudre d'escampette.

→ En cuanto vio acercarse a él un policía municipal, el mantero *se dio a la fuga; puso pies en polvorosa*.

*Dès qu'il vit un policier municipal s'approcher de lui, le vendeur à la sauvette prit la fuite; il prit la poudre d'escampette.*

**Habérselas con la policía:** avoir affaire à la police, avoir maille à partir avec la police.

→ El sospechoso *ya se las hubo* varias veces con la policía.

*Le suspect a déjà eu affaire plusieurs fois à la police (a déjà eu maille à partir plusieurs fois avec la police).*

**Detener a una persona:** arrêter une personne.

→ Cuando los agentes de policía vinieron a *detenerle*, el hombre no opuso ninguna resistencia.

*Quand les agents de police vinrent l'arrêter, l'homme n'opposa aucune résistance.*

**Ser sospechoso de algo:** être soupçonné de quelque chose.

→ El dueño de este bar nocturno *era sospechoso de proxenetismo*.

*Le propriétaire de ce bar de nuit était soupçonné de proxénétisme.*

**Sonsacar a uno:** tirer les vers du nez à quelqu'un.

→ Los policías se las arreglaron *para sonsacar a la portera*.

*Les policiers se débrouillèrent pour tirer les vers du nez à la concierge.*

**Usar en contra de uno:** utiliser contre quelqu'un.

→ Todo lo que usted declare podrá *ser usado en su contra*.

*Tout ce que vous déclarerez pourra être utilisé contre vous.*

**Salir del paso:** se tirer d'affaire.

→ Al fin y al cabo, la víctima *salió del paso*.

*En définitive, la victime se tira d'affaire.*

**Pescar a uno; cogerlo con las manos en la masa:** pincer, gauler quelqu'un; le prendre en flagrant délit, la main dans le sac.

→ *Lo pescaron, lo cogieron con las manos en la masa* antes de que pudiese escapar.

*On l'a pincé, on l'a pris la main dans le sac avant qu'il ne puisse s'échapper.*

**Cantar de plano:** cracher, lâcher le morceau, se mettre à table (avouer).

→ Tras negarse rotundamente a ello, el sospechoso acabó por *cantar de plano*.

*Après s'y être catégoriquement opposé, le suspect finit par se mettre à table.*

## ❖ Datos culturales

### ► La organización de la policía en España

En su artículo 2, la Constitución Española de 1978 estipula que “[ella] se fundamenta en la indisoluble unidad de la nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza *el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran* y la solidaridad entre ellas.”

Como consecuencia de estas disposiciones, existe en cada una de las 17 regiones autónomas del país, junto al *Cuerpo Nacional de la Policía* y a la *Guardia Civil*, dependiendo ambos de la *Dirección General de la Policía y de la Guardia Civil*<sup>1</sup>, y a las *Policías Municipales*, una ***Policía Autónoma***, siendo la *Ertzainza* en el País Vasco, la *Policía Foral* en Navarra y los *Mossos d’Esquadra* en Cataluña totalmente independientes del Cuerpo nacional de la Policía.

---

1. Inicialmente, la Guardia Civil fue una institución militar, pero ahora, de acuerdo con las disposiciones de la *Ley orgánica 2/1986 de 13 de marzo de 1986, de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, capítulo III: Disposiciones estatutarias comunes, artículo 7, párrafos 1, 2, 3*, depende del Ministerio del Interior en cuanto a servicios, retribuciones, destinos y medios, y del de Defensa en cuanto a ascensos y misiones de carácter militar. Además, atiende las necesidades del Ministerio de Hacienda relativas al Resguardo Fiscal del Estado, y vela por el cumplimiento de todas las normas y reglamentos relacionados con los diferentes Órganos de las Administraciones Central y Autónoma. (Fuente: sitio oficial de la Guardia Civil Española, Internet: <http://www.guardiacivil.org/quesomos/index.jsp>).